Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedział mu dlaczego Mi mówisz dobry nikt dobry jeśli nie jeden Bóg jeśli zaś chcesz wejść do życia zachowaj przykazania |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A On mu odpowiedział: Dlaczego Mnie pytasz o to, co dobre? Jeden jest dobry.\* Jeśli zaś chcesz wejść w życie,\*\* zachowuj przykazania.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś powiedział mu: Dlaczego mnie pytasz o dobre? Jeden jest dobry. Jeśli zaś chcesz do życia wejść, strzeż przykazań. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedział mu dlaczego Mi mówisz dobry nikt dobry jeśli nie jeden Bóg jeśli zaś chcesz wejść do życia zachowaj przykazania |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A On mu odpowiedział: Dlaczego Mnie pytasz o dobro? Jeden jest tylko Dobry. Jeśli natomiast chcesz posiąść życie, przestrzegaj przykazań. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz on mu odpowiedział: Dlaczego nazywasz mnie dobrym? Nikt nie jest dobry, tylko jeden — Bóg. A jeśli chcesz wejść do życia, przestrzegaj przykazań. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mu on rzekł: Przecz mię zowiesz dobrym? nikt nie jest dobry, tylko jeden, to jest Bóg; a jeźli chcesz wnijść do żywota, przestrzegaj przykazań. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który mu rzekł: Co mię pytasz o dobrym? Jeden ci jest dobry, Bóg. A jeśli chcesz wniść do żywota, chowaj przykazania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział mu: Dlaczego Mnie pytasz o dobro? Jeden tylko jest Dobry. A jeśli chcesz osiągnąć życie, zachowuj przykazania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On mu odrzekł: Czemu pytasz mnie o to, co dobre? Jeden jest tylko dobry, Bóg. A jeśli chcesz wejść do żywota, przestrzegaj przykazań. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus odpowiedział: Dlaczego Mnie pytasz o to, co dobre? Jeden jest Dobry. Jeśli jednak chcesz wejść do życia, przestrzegaj przykazań. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On odpowiedział: „Czemu Mnie pytasz o to, co dobre? Jest tylko jeden Dobry. A jeśli chcesz osiągnąć życie, zachowuj przykazania”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On mu odpowiedział: „Dlaczego pytasz mnie o dobro? Jeden jest dobry! Jeśli chcesz wejść do życia, zachowaj przykazania”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on rzekł jemu: Przecz mię zowiesz dobrym? żaden nie jest dobry, tylko jeden, Bóg. A jeśli chcesz wniść do onego żywota, chowajże przykazania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział mu: - Dlaczego Mnie pytasz o dobro? Jeden tylko jest dobry. Jeśli chcesz wejść do życia, to zachowuj przykazania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус сказав йому: Чому Мене питаєш про добро? Добрий лише один Бог. Як хочеш увійти до життя, додержуй заповідей. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś rzekł mu: Po co mnie wzywasz do uwyraźnienia się około dobra? Jeden jest ten wiadomy dobry. Jeżeli zaś chcesz do tego życia organicznego wejść, zabezpiecz pilnowaniem wiadome wkazówki.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale on mu rzekł: Dlaczego nazywasz mnie dobrym? Nikt nie jest dobry, tylko Jeden, Bóg. A jeśli chcesz objąć władzę co do życia, to strzeż przykazań. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Czemu pytasz mnie o to, co dobre? Istnieje Jeden,który jest dobry! Ale jeśli chcesz otrzymać życie wieczne, przestrzegaj micwot". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł mu: ”Dlaczego pytasz mnie o to. co dobre? jeden jest dobry. Jeśli jednak chcesz wejść do życia, stale przestrzegaj przykazań”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Dlaczego pytasz Mnie o dobro? Naprawdę dobry jest tylko Bóg. Jeśli chcesz otrzymać życie wieczne, wypełniaj Jego przykazania. |

1. 1) <x>230 100:5</x>; <x>230 135:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 7:14</x>; <x>470 18:8-9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 18:5</x> [↑](#footnote-ref-4)